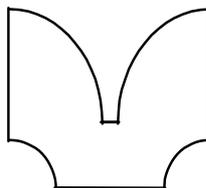
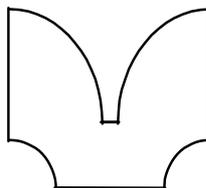


<p><b>Öffentliche Bekanntmachung der Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 zwecks</b></p> <p><b><u>Führung einer Beratungsstelle für MigrantInnen für den Zeitraum vom 01.04.2020 bis 31.12.2021</u></b></p>	<p><b>Avviso pubblico dell'intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 relativo alla</b></p> <p><b><u>Gestione di una consulenza per migranti per il periodo dal 01.04.2020 al 31.12.2021</u></b></p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau kündigt an, dass jeder Interessierte an der Durchführung des Diensts Führung einer Beratungsstelle für MigrantInnen für den Zeitraum vom 01.04.2020 bis 31.12.2021 ein Angebot durch die unten angegebenen Modalitäten <b><u>innerhalb Dienstag, 25.02.2020, 12:00 Uhr</u></b> einreichen kann.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Val Venosta rende noto che ogni interessato alla gestione del servizio di consulenza per migranti per il periodo dal 01.04.2020 al 31.12.2021 può presentare la propria offerta con le modalità sotto riportate entro e non oltre <b><u>Martedì, 25/02/2020, ore 12.00.</u></b></p>
<p><b>1) Beschreibung der Dienstleistung</b></p>	<p><b>1) Descrizione del servizio</b></p>
<p>Siehe beiliegendes Lastenheft</p>	<p>Vedasi il capitolato d'oneri allegato.</p>
<p><b>2) Vertragsdauer</b></p>	<p><b>2) Durata del contratto</b></p>
<p>01.04.2020 – 31.12.2021 (21 Monate)</p>	<p>01/04/2020 – 31/12/2021 (21 mesi)</p>
<p><b>3) Finanzierung</b></p>	<p><b>3) Finanziamento</b></p>
<p>Die erbrachte Leistung wird auf der Basis eines fix festgelegten <b>Monatssatzes in Höhe von 3.208,33 Euro</b> (inkl. MwSt. falls geschuldet) bezahlt und liquidiert, entsprechend einer jährlichen Finanzierung von 38.500,00 Euro (inkl. MwSt. falls geschuldet). Der <b>Gesamtbetrag der Finanzierung</b> beträgt für den Gesamtzeitraum 01.04.2020 – 31.12.2021 (21 Monate) somit <b>67.375,00 €</b>.</p>	<p>I servizi prestati sono pagati e liquidati sulla base di una <b>tariffa fissa mensile di 3.208,33 Euro</b> (incluso IVA se dovuta), corrispondente ad un finanziamento annuale id 38.500,00 Euro (incluso IVA se dovuta).  Il <b>finanziamento per l'intera durata</b> dal 01/04/2020 al 31/12/2021 (21 mesi) ammonta pertanto a <b>67.375,00 €</b>.</p>
<p>Der festgesetzte Monatssatz beinhaltet sämtliche Leistungen (wie bspw. Fahrtspesen, Personalkosten, etc.).</p>	<p>Il compenso mensile ed è comprensiva di tutte le prestazioni (come p.es. spese di viaggio, costo personale, etc.)</p>

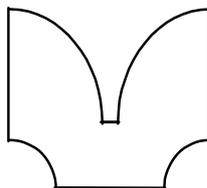


<p>Die Zahlung erfolgt nach Vorlage der endgültigen Abrechnung mit den dokumentierten Kosten und nach Vorlage des Tätigkeitsberichts über das abgelaufene Jahr innerhalb 28. Februar des folgenden Jahres. Der jährliche Tätigkeitsbericht muss innerhalb 28.02. des darauffolgenden Jahres der Bezirksgemeinschaft Vinschgau, z.H. Dr. Karin Tschurtschenthaler, Direktorin der Sozialdienste übermittelt werden.</p> <p>Teilrechnungen können in Absprache mit der Bezirksgemeinschaft Vinschgau ausgestellt werden.</p>	<p>Il corrispettivo viene liquidato dopo la presentazione del conto finale con i costi documentati e la presentazione della relazione di attività svolta per l'anno passato entro il 28 febbraio di ogni anno. La relazione attestante l'attività svolta in conformità del capitolato tecnico allegato deve essere trasmesso alla Comunità Comprensoriale Val Venosta, c.a. Dr. Karin Tschurtschenthaler, direttrice dei servizi sociali, entro il 28.02 di ogni anno.</p> <p>L'emissione di fatture parziali è ammessa previa consultazione della Comunità Comprensoriale.</p>
<p><b>4) Wahl des Vertragspartners und Öffnung/Bewertung der Angebote</b></p>	<p><b>4) Scelta del contraente e apertura/valutazione delle offerte</b></p>
<p>Das Angebot wird ausschließlich nach dem Kriterium <u>Qualität</u> ausgewählt.</p>	<p>L'offerta è selezionata esclusivamente in base alla sola <u>qualità</u>.</p>
<p>Das technische Angebot darf höchstens 10 Seiten im A4 Format, Schrifttyp Arial, Schriftgröße mindestens 11 (jeweils höchstens 40 Zeilen pro Seite) umfassen. Das vorgelegte Angebot ist für den Interessierten bindend.</p>	<p>L'offerta tecnica deve essere composta di massimo 10 facciate A4, carattere Arial minimo 11 (con al massimo 40 righe per facciata). Il progetto presentato è vincolante e l'Interessato è tenuto a realizzarlo.</p>
<p>Für die Bewertung des technischen Projektes stehen 100 Punkte zur Verfügung. Die Gewichtung der qualitativen Aspekte in der Gesamtbewertung entspricht 100%. Die Bewertung des technischen Projektes erfolgt nach den folgenden Kriterien:</p>	<p>Per la valutazione del progetto tecnico è previsto un punteggio massimo di 100 punti. Il peso attribuito alla valutazione degli aspetti qualitativi nella valutazione globale è pari al 100%. La valutazione del progetto tecnico verrà effettuata secondo i seguenti criteri:</p>

Kriterium / criterio	Punkte / punti	Beschreibung Kriterium / descrizione del criterio	Vorulegen / da presentare	Bewertung / valutazione
A) Organigramm organigramma	10	Angabe der Berufsbilder, die bei der Ausführung des Dienstes beteiligt sind	Beschreibung, Organigramm, o.ä.	Bewertet wird die Übereinstimmung des Stel-



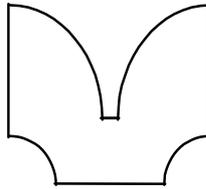
		Indicazione delle figure professionali, coinvolti nella gestione del servizio	Descrizione, organigramma, o simile	lenplans mit den geforderten Leistungen/Zielsetzung des Dienstes  Si valuta la congruenza tra pianta organica e le prestazioni richieste/scopo del servizio
<b>B) Zusammenarbeit, Koordination und Netzwerkarbeit</b>  <b>Collaborazione, coordinazione e lavoro in rete</b>	30	Beschreibung der Zusammenarbeit / Koordination des Dienstes mit den institutionellen Diensten und territorialen Ressourcen im Migrationsbereich und den Netzwerkpartner  Descrizione della gestione della collaborazione e coordinazione del servizio con i servizi istituzionali e con le risorse del territorio nell'ambito migratorio e della rete di partner	Bericht, Beschreibung, o.ä.  Relazione, descrizione o simile	Bewertet wird die Art, die Effektivität, die praktische Umsetzbarkeit und die Kontinuität der Abwicklung der Zusammenarbeit, Koordination und der Kommunikation sowie die Miteinbeziehung der Netzwerkpartner  Si valuta il modo, l'efficienza, l'applicabilità pratica e la continuità delle attività/misure per la gestione della collaborazione, del coordinamento e della comunicazione nonché la collaborazione in rete
<b>C) Personenberatung</b>  <b>Consulenze</b>	45	Beschreibung der Themen, auf die sich die Beratungsstelle vorbereitet sowie der praktischen Umsetzung der Beratungstätigkeit  Descrizione delle tematiche, oggetto del punto di consulenza, nonché lo svolgimento del servizio di consulenza	Bericht bzw. Beschreibung  Relazione, descrizione o simile	Bewertet werden die einzelnen zutreffenden Themen und die Kohärenz der Themen sowie die Effizienz der Beratungstätigkeit in der Praxis  Si valutano i temi singoli appropriati e la coerenza tra le tematiche nonché e l'efficienza dello svolgimento nella pratica
<b>D) Projekte -Aktivitäten</b>  <b>Progetti – attività</b>	15	Beschreibung von möglichen Projekten zum Nutzen der Migranten Descrizione di progetti fattibili a beneficio di migranti	Bericht bzw. Beschreibung  Relazione, descrizione o simile	Bewertet wird die Effektivität der Projekte  Si valuta l'effettività dei progetti
	<b>100</b>			



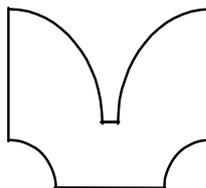
Die Bewertungskriterien sind folgende:	I coefficienti per la valutazione sono i seguenti:
--	--

Relativ schlecht / male	0,00 e 0,09
Mäßig / moderato	0,10 e 0,29
Ausreichend / sufficiente	0,30 e 0,49
Gut / bene	0,50 e 0,69
Sehr gut / molto bene	0,70 e 0,89
Ausgezeichnet / eccellente	0,90 e 1,00

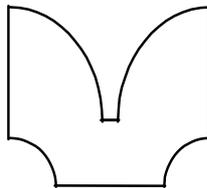
<p>Die <b><u>Öffnung und Überprüfung der Vollständigkeit der Unterlagen/Angebote</u></b> erfolgt in einer öffentlichen Sitzung, am <b><u>Mittwoch, 26.02.2020, um 10:00 Uhr</u></b> im Sitzungssaal 2. Stock in der Bezirksgemeinschaft Vinschgau.</p> <p>Im Anschluss daran erfolgt die <b><u>Bewertung der technischen Angebote</u></b> erfolgt durch eine Kommission in einer nicht öffentlichen Sitzung.</p>	<p><b><u>L'apertura e l'esame della completezza della documentazione/offerte</u></b> avviene in una seduta pubblica in data <b><u>mercoledì, 26.02.2020, ore 10:00</u></b> nella sala riunione 2° piano nella Comunità comprensoriale Val Venosta.</p> <p>Successivamente alla seduta pubblica, avverrà <b><u>la valutazione delle offerte tecniche</u></b> da una commissione in una seduta non pubblica.</p>
<b>6) Übertragung der Finanzierung</b>	<b>6) Devoluzione del finanziamento</b>
Die gegenständliche Finanzierung darf in keinem Fall übertragen werden.	Il presente finanziamento non può in alcun modo essere devoluto.
<b>7) Ausführungsorte</b>	<b>7) Luoghi di esecuzione del servizio</b>
Räumlichkeiten im Haus der Bezirksgemeinschaft in Schlanders und im Gesundheits- und Sozialsprengel in Mals	Locali nella casa della Comunità comprensoriale a Silandro e nel distretto socio-sanitario a Malles
<b>8) Ergänzende Informationen und Erläuterungsanfragen</b>	<b>8) Informazioni complementari e chiarimenti</b>
Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Finanzierung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können unter folgender PEC - Adresse angefordert werden: <a href="mailto:bzgvinschgau.ccvvalvenosta@legalmail.it">bzgvinschgau.ccvvalvenosta@legalmail.it</a>	Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del finanziamento, la modalità di partecipazione ovvero la documentazione da produrre potranno essere richiesti tramite pec-mail al seguente recapito: <a href="mailto:bzgvinschgau.ccvvalvenosta@legalmail.it">bzgvinschgau.ccvvalvenosta@legalmail.it</a>



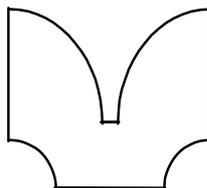
Berücksichtigt werden formulierte Anfragen, die mindestens 3 Tage vor der Fälligkeitsfrist für die Einreichung der Angebote eingehen.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti presentate entro e non oltre 3 giorni prima della scadenza di presentazione delle offerte.
<b>9) Teilnahmevoraussetzungen</b>	<b>9) Requisiti di partecipazione</b>
Die Interessierten müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:	Gli interessati devono possedere i seguenti requisiti:
<b><u>► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u></b>	<b><u>► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u></b>
a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme am gegenständlichen Verfahren ausschließen.	a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla presente procedura di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;
b) Der Interessierte muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Finanzierungsabsicht gleichwertige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als 38.500,00 € (ohne MwSt.) erbracht haben (max. 2 Aufträge kumulierbar) <u>ODER</u> Im Falle von Konsortien/Genossenschaften/Verbänden/Vereinen/Organisationen ohne Gewinnabsicht: Im Statut/Gründungsurkunde muss als Zweck Integration angegeben sein.	b) L'interessato deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione dell'intenzione di finanziamento servizi analoghi per un importo non inferiore ad 38.500,00 € (senza IVA) (è possibile cumulare max. 2 incarichi) <u>OPPURE</u> Nel caso di consorzi/associazioni/cooperative/organizzazioni senza scopo di lucro: nello statuto/atto di costituzione dev'essere indicato come scopo integrazione.
<b>10) Modus für die Vorlage des Angebots</b>	<b>10) Modalità di presentazione dell'offerta</b>
Wer am Verfahren teilzunehmen beabsichtigt, muss innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben) oder durch persönliche Abgabe das Angebot in einem mit Klebestreifen versiegelten	Chiunque intenda partecipare alla presente procedura deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la seguente documentazione, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo:



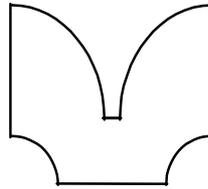
Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen:	
<b>Bezirksgemeinschaft Vinschgau Generalsekretariat Hauptstraße 134 I - 39028 Schlanders</b>	<b>Comunità comprensoriale Val Venosta Segreteria generale Via Principale 134 I – 39028 Silandro</b>
<b><u>Einreichfrist: Dienstag, 25.02.2020, innerhalb 12:00 Uhr</u></b>	<b><u>Entro Martedì, 25/02/2020, ore 12:00</u></b>
Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Vinschgau. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig.	Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Val Venosta, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.
Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an dem Verfahren, die nicht innerhalb der ob genannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.	Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla procedura, le offerte che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.
Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen: 1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des Interessenten; 2. der folgende Wortlaut: „Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 – Führung Beratungsstelle für Migranten“; 3. die Adresse des ob genannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Vinschgau; 4. die Angabe „,nicht öffnen“.	Sul plico devono essere riportati: 1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'interessato; 2. la seguente dicitura: “Intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 - Gestione di una consulenza per migranti“; 3. l'indirizzo dell'ufficio della Comunità Comprensoriale Val Venosta sopramenzionato; 4. l'indicazione “non aprire”.
Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.	L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.



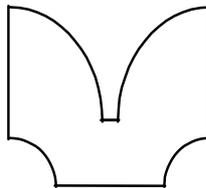
Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt.	Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun'altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente.
<b>Die Unterlagen, welche in dem ob genannten versiegelten Umschlag gegeben werden müssen, sind folgende:</b>	<b>La documentazione da inserire nel suddetto piego sigillato dovrà contenere quanto segue.</b>
a) das <b>Lastenheft</b> , unterzeichnet mit der Unterschrift des Bieters auf jeder Seite als Zeichen der Annahme;	a) il <b>capitolato d'oneri</b> debitamente firmato per accettazione su ogni pagina da parte dell'offerente;
b) der von der Bezirksgemeinschaft Vinschgau vorgefertigte Vordruck ( <b>Anlage A</b> ), welcher vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt und unterzeichnet werden muss sowie eine Kopie des gültigen Personalausweises;	b) il modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Val Venosta ( <b>allegato A</b> ) che deve essere debitamente compilato e firmato dell'offerente nonché una fotocopia della carta d'identità valida;
c) das <b>technische Angebot</b> , gemäß des Lastenheftes abgefasst werden und vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet werden.	c) l' <b>offerta tecnica</b> , redatta secondo le indicazioni contenute nel capitolato d'oneri e sottoscritta dall'offerente su ogni pagina.
Die Ermittlung des besten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „ <b>der technischen Punktzahl</b> “ (PT).	L'individuazione dell'offerta migliore verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio " <b>Punteggio Tecnico</b> " (PT).
PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dabei: <b>PT</b> : Technische Punktzahl des technischen Angebots in Überprüfung; <b>A,B,C...</b> : Bewertungskriterien	PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dove: <b>PT</b> : Punteggio Tecnico dell'offerta in esame; <b>A,B,C...</b> : criteri di valutazione;
Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet das Los.	In caso di offerte con medesimo punteggio si procederà per sorteggio.



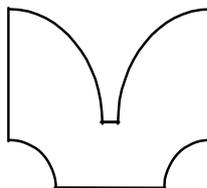
<p>Auf jedem Fall ist die Finanzierungszusage erst mit der Maßnahme der Bezirksgemeinschaft Vinschgau endgültig, und wird erst wirksam, wenn sichergestellt wurde, dass der Empfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt.</p>	<p>In ogni caso la promessa di finanziamento diverrà definitiva solo con il provvedimento della Comunità Comprensoriale Val Venosta e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale.</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau behält sich das Recht vor, keine Finanzierung zu erteilen.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Val Venosta si riserva il diritto di non procedere al finanziamento.</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor eine Finanzierungszusage erteilt wurde.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Val Venosta con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza la promessa di finanziamento.</p>
<p><b>11) Kontrollen</b></p>	<p><b>11) Controlli</b></p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau beschränkt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Empfänger.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Val Venosta limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo al beneficiario.</p>
<p>Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der geforderten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.</p>	<p>La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale richiesti.</p>
<p>Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Bezirksgemeinschaft Vinschgau, falls nötig, den Interessierten, der erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder</p>	<p>Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'interessato primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, la</p>



<p>falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Bezirksgemeinschaft Vinschgau den obengenannten Empfänger aus.</p>	<p>Comunità Comprensoriale Val Venosta esclude il suddetto beneficiario.</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Finanzierungszusage auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzulegen.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Val Venosta si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare la promessa di finanziamento prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti.</p>
<p>Die Finanzierungszusage ist für den Empfänger sofort verbindlich. Für die Bezirksgemeinschaft Vinschgau wird sie mit dem Abschluss des Vertrags verbindlich.</p>	<p>La promessa di finanziamento è immediatamente impegnativa per il beneficiario, mentre per la Comunità Comprensoriale Val Venosta diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.</p>
<p>Die Interessenten sind für einen Zeitraum von 180 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden.</p>	<p>Gli interessati sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte.</p>
<p>Die Finanzierungszusage wird aufgehoben, wenn der Empfänger: a) sich innerhalb der von der Bezirksgemeinschaft Vinschgau gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen; b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat; c) bei der Teilnahme unwahre Erklärungen abgegeben hat. d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt.</p>	<p>La promessa di finanziamento viene annullata qualora il beneficiario: a) non si presenti entro il termine fissato dalla Comunità Comprensoriale Val Venosta per la stipulazione del contratto; b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato; c) abbia reso false dichiarazioni in sede di partecipazione; d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale.</p>
<p><b>12) Endgültige Kautions- und einzureichende Unterlagen im Falle der Zuschlagserteilung</b></p>	<p><b>12) Deposito cauzionale definitivo e documentazione richiesta dall'aggiudicatario</b></p>



<p>Es muss eine endgültige Kautio in Höhe von 1.347,50 € (2% Vertragswert) hinterlegt werden, welche vom Empfänger mittels Bankgarantie oder einer Versicherungspolize für die gesamte Vertragslaufzeit vorgelegt werden kann.</p> <p>Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolize muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichts der Vorausklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Bezirksgemeinschaft Vinschgau enthalten.</p>	<p>Il beneficiario deve depositare per l'intera durata del contratto una cauzione definitiva nell'ammontare di 1.347,50 € (2% importo contrattuale) in forma di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa.</p> <p>La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della Comunità Comprensoriale Val Venosta.</p>
<p>Der Zuschlagsempfänger wird für die Vertragsunterzeichnung aufgefordert, folgende Unterlagen vorzulegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Endgültige Kautio</li> <li>• Kopie der Haftpflichtversicherung</li> <li>• Sekretariatsgebühren in der Höhe von ca. 100,00 € bzw. Einzahlung F23 Stempelmarken für Vertrag</li> <li>• Angabe des gewidmeten Kontokorrents</li> </ul> <p>Die Stillhaltefrist findet gemäß Art. 39 des L.G. Nr. 16/2015 keine Anwendung.</p>	<p>All'aggiudicatario sarà chiesto di presentare la seguente documentazione prima della stipula del contratto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cauzione definitiva</li> <li>• Copia della polizza assicurativa</li> <li>• Spese di segreteria per ca. 100,00 € oppure pagamento F23 per marche da bolle per il contratto</li> <li>• Dichiarazione del conto dedicato</li> </ul> <p>Non si applica il termine dilatorio ai sensi dell'art. 39 della L.P. n. 16/2015.</p>
<p><b>13) Verantwortlich für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung</b></p>	<p><b>13) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso</b></p>
<p><b><u>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung:</u></b> Bezirksgemeinschaft Vinschgau Generalsekretariat Hauptstraße 134 39028 Schlanders</p> <p><b><u>Einziges Verfahrensverantwortliche (EVV):</u></b> Dr. Karin Tschurtschenthaler</p>	<p><b><u>La struttura competente per il procedimento:</u></b> Comunità comprensoriale Val Venosta Segreteria generale Via Principale 134 I – 39028 Silandro</p> <p><b><u>Responsabile unica del procedimento (RUP):</u></b> Dr. Karin Tschurtschenthaler</p>



<p>Direktorin der Sozialdienste der Bezirksge- meinschaft Vinschgau</p> <p><b><u>Ansprechpartner:</u></b> Vergabeamt: Mag. Eva Ratschiller Tel 0473 736802</p>	<p>direttrice dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Val Venosta</p> <p><b><u>Persona di contatto:</u></b> Ufficio appalti: Dott.ssa mag. Eva Ratschiller Tel. 0473 736802</p>
<p>Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Be- zirks-gemeinschaft Vinschgau veröffentlicht und zwar unter der Adresse: <a href="https://www.bzgvin.it">https://www.bzgvin.it</a> sowie auf der Webseite des Informationssystems für öffentliche Ver- träge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse: <a href="http://www.ausschreibungen-su-&lt;br/&gt;edtirol.it">www.ausschreibungen-su- edtirol.it</a> Link Vergabebekanntmachungen.</p>	<p>Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Val Venosta all'in- dirizzo: <a href="https://www.bzgvin.it">https://www.bzgvin.it</a> nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo: <a href="http://www.bandi-altoadige.it">www.bandi-altoadige.it</a> al link bandi e avvisi.</p>
<p><b>14) Informationen zum Datenschutz</b></p>	<p><b>14) Trattamenti dei dati</b></p>
<p>Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirks-gemeinschaft Vinsch- gau in Anlehnung an die Bestimmungen ge- mäß Art. 6, 12 und 13 der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und nur im Rahmen der Durchfüh- rung des gegenständlichen Verfahrens für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjek- tes mit dem dann der eventuelle Finanze- rungsvertrag abgeschlossen wird, verwen- det. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse be- kundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.</p> <p>Die Informationen zum Datenschutz sind ab- rufbar unter folgendem Link: <a href="https://www.bzgvin.it/datenschutz">https://www.bzgvin.it/datenschutz</a></p>	<p>I dati personali forniti dai partecipanti sa- ranno trattati dalla Comunità Compre- soriale Val Venosta conformemente alle dispo- sizioni degli artt. 6, 12 e 13 del Regolamento UE n. 679/2016 per finalità unicamente con- nesse alla presente procedura per l'indivi- duazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente viene stipulato un contratto di finanziamento. Le imprese/so- cietà concorrenti e gli interessati hanno fa- coltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.</p> <p>Le informazioni relativi alla protezione dei dati personali sono disponibili al seguente link: <a href="https://www.bzgvin.it/privacy">https://www.bzgvin.it/privacy</a></p>